

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«22» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.2 Устный перевод в профессиональной сфере

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2023

Тамбов, 2023

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Виноградова Светлана Григорьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «15» июня 2023 г. Протокол № 12

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «22» июня 2023 г. № 11.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	13
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	21
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	23
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	23

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

ПК-4 Способность осуществлять устный последовательный и синхронный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межязыковой коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации в рамках переводческой деятельности на основе системного и других современных междисциплинарных подходов; выбирает правильную стратегию перевода в профессиональной сфере
	ПК-4 Способность осуществлять устный последовательный и синхронный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста	Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод и устный перевод с листа в профессиональной сфере с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

№ п/п	Наименование дисциплин,	Форма обучения
-------	-------------------------	----------------

1	Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода	8	2	8	4	38	46	Выступление с докладом (Доклад); Эссе/реферат; Тест (вопросы для самоконтроля); Письменная контрольная работа; Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)
2	Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе	8	2	8	4	38	46	Выступление с докладом (Доклад); Эссе/реферат; Тест (вопросы для самоконтроля); Письменная контрольная работа; Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)

Тема 1. Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода (ПК-4)

Лекция.

Многие переводоведы рассматривают текст в качестве основной единицы перевода. Текст – это речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. Текст состоит из высказываний, которые говорящий (отправитель) создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением. Построение и понимание высказывания происходит на основе как лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

В целях передачи структурно-логической информации при переводе элементы текста, да и сам текст, можно рассматривать как явления одного порядка – языковые знаки.

Языковой знак – некоторый звуковой или графический комплекс. Значение (содержание) языкового знака определяется отношением данного знака к денотату (предмету или явлению реальной действительности, обозначением которой знак является) и к отражению обозначаемого денотатом – сигнификату. Языковой знак также соотнесен с конкретными людьми – отправителями и получателями знаков – интерпретаторами, и с другими языковыми знаками через отношения парадигматики и синтагматики.

Денотативное содержание (значение) знака образуется отношением знака к денотату, представляет собой отражение только объективных свойств обозначаемых знаком предметов и явлений.

Сигнификативное содержание (значение) образуется отношением знака к сигнификату, помимо отражения сигнификативных свойств денотата включает в себя ряд содержательных аспектов, обусловленных культурно-историческими, социально-ситуативными традициями употребления языкового знака, обладает готовыми субъективно-оценочными элементами.

На этой основе представляется, что для выстраивания структурно-логической, в некотором смысле, базовой части информации исходного текста, переводчику следует, прежде всего, обращать внимание на денотативное содержание этого текста.

Вместе с тем содержание оригинала реализует определенные функции воздействия на адресата. Значимость отдельных фрагментов и аспектов содержания и, следовательно, необходимость точного их воспроизведения в переводе определяются степенью и удельным весом их участия в достижении коммуникативного эффекта (Л.К. Латышев, А.Л. Семенов). Со структурно-логической составляющей текста связана интеллектуально-информативная функция, которая предполагает информирование без расчета на регуляцию поведения адресата. Данные подобного рода попадают в разряд знаний, воспроизведение которых в переводе является необходимым условием успешной коммуникации.

Содержательная структура текста может рассматриваться пространственно:

- вертикальная структура текста создается его формально-тематическим содержанием, начиная с общего замысла, темы, до микротем и суждений, при этом развертывание «сверху – вниз» осуществляет создающий текст, развертывание «снизу – вверх» создает воспринимающий;
- горизонтальная структура текста создается формальными и смысловыми связями между высказываниями, при этом формальная связность текста (когезия) достигается с помощью союзов, повторов, слов-заместителей, согласования времен..., а смысловое единство текста (когерентность) обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логическими связями («итак», «подведем итоги»), использованием стереотипных формул начала, конца повествования, ссылками на другие части текста...);
- глубинная структура содержания текста отражает процесс построения речевых высказываний и включения их в текст, при этом языковое содержание текста составляет лишь первый слой его глубинной структуры; расширяет и обогащает информацию, извлекаемую из отдельных высказываний и текста.

В этом ракурсе структурно-логические связи в тексте фиксируются его «горизонтальной» структурой.

Магировская О.В.: в тексте/дискурсе логические отношения создаются путем установления собственно логической связи, логического выделения мысли, причинно-следственной связи и ее прогнозирования, установления анафорической связи, противопоставления. В английском языке такие отношения передают следующие средства (приведем некоторые примеры).

Собственно логическая связь – лексические единицы с семантикой очередности (firstly, next, finally); логическое выделение мысли – вводные слова со значением усиления и выделения (besides, however, what is more); причинно-следственная связь – существительные причинности (reason, motive, ground), причинно-следственные союзы (as, because), конструкция the...the; прогнозирование причинно-следственной связи – союзы, вводящие придаточные причины и условия (once, if); установление анафорической связи – личные местоимения третьего лица, придаточные предложения типа They asked him to come, which he did, существительные и местоимения, указывающие на очередность упоминания в речи (the former, the latter); противопоставление – вводные слова и устойчивые выражения противопоставительной семантики (on the contrary, nothing of the kind).

Для переводчика все эти и подобные языковые средства выступают в качестве определенных маркеров структурно-логической составляющей переводимого материала.

Естественным и обязательным условием эффективного вербального взаимодействия при этом исследователи признают членение предложения и текста на отправную точку сообщения, тему, передающую ранее известную, старую информацию, и ядро сообщения, ремю, несущую новую информацию, т.е. коммуникативное (актуальное) членение предложения, отражающее логику подачи тех или иных сведений.

Тема-рематические отношения передаются многообразием способов. Самые известные в английском языке – артикли, указательные местоимения, позиция в предложении (английскому простому предложению преимущественно свойственно структурироваться от ремы к теме, русскому – наоборот). Использование тех или иных средств для передачи темы и ремы зависит от того, как говорящий/пишущий воспринимает участников событий и сами события, о которых говорит или пишет.

Известную информацию об участнике события может объективировать нулевая форма, далее по нарастающей от известного к новому: рефлексивы; референтные маркеры согласования; нереферентные маркеры согласования; сокращенные местоимения; безударные местоимения; ударные местоимения; частицы, указывающие на близость предмета; частицы, указывающие на отдаленность объекта; указательные частицы вместе с модификаторами; имя личное; фамилия; краткое определяющее описание; подробное определяющее описание; полное имя; полное имя вместе с модификатором (О.К. Ирисханова, М. Ariel).

В отношении событий известную и новую информацию, например, могут соответственно объективировать, с одной стороны, настоящее и прошедшее время, утвердительные формы, формы актива у глаголов, главные предложения с предикатами ментальных и эмоциональных состояний, открывающие части сложносочиненных предложений с союзами *both... and*, *either... or*, *neither... nor* и т.д.; с другой стороны: перфектность, эмфатическое продолженное время, начальная или конечная фаза, отрицательные формы, формы пассива у глаголов, придаточные предложения при главных предложениях с предикатами ментальных и эмоциональных состояний, закрывающие части сложносочиненных предложений с союзами *both... and*, *either... or*, *neither... nor* и т.д. (В.Д. Ившин, В. Wårvik).

Серова Т.С.: в устном последовательном переводе процесс порождения монологического высказывания (текста перевода) всегда носит репродуктивный характер, базирующийся на восстановлении поля предикации, развертывании смыслового содержания исходного текста на основе субъектно-предикатных, тема-рематических единств.

Миньяр-Белоручев Р.К.: записи являются вспомогательным средством в последовательном переводе, они представляют собой фиксирование на бумаге смысловых логически обусловленных опорных пунктов, выделяемых в процессе аудирования.

В синхронном переводе стратегия вероятностного прогнозирования основана на способности переводчика производить дальнейшее логическое развертывание фразы исходя из контекста. Стратегия линейности рассматривается как одна из успешных стратегий синхронного перевода из-за конечного результата на основе аналитического членения на тему и рему.

Практическое занятие.

1. Особенности передачи структурно-логической информации при последовательном и синхронном переводе.
2. Передача тема-рематических отношений в устном переводе.
3. Связь, объединение и членение предикаций в устном переводе.
4. Эмфаза и логическое ударение в переводческом аспекте.

Задания для самостоятельной работы.

1. Изучение основной и дополнительной литературы по теме.
2. Подготовка к опросу в рамках темы.
3. Подготовка доклада и реферата/эссе с учетом тем практических занятий.
4. Подготовка и выполнение устного перевода в соответствии с содержанием изучаемой темы.

Тема 2. Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе (УК-1)

Лекция.

Деление произведений языка и речи (текстов) на ряд функциональных стилей имеет большое значение для теории и практики перевода. Специфику текста как объекта и письменного, и устного перевода обуславливают, прежде всего, его функциональные особенности, т.е. коммуникативное задание, которое во многом определяется принадлежностью данного текста к тому или иному стилю. Понятие функционального стиля складывается из трех моментов – функции языка (речи), функционирования языка в определенной области деятельности людей и структуры текста.

Большинство современных исследователей выделяют от пяти до восьми функциональных стилей. По В.Л. Наеру, в современном английском языке существуют три мегастиля согласно профессионально-деловой, массовой и художественной сферам коммуникации. Так, сфера профессионально-деловой коммуникации представлена научным, техническим и официально-документальными стилями.

«Частным случаем» функционального стиля является жанр. С позиции литературоведческого подхода жанр рассматривается как литературная форма, тип художественного текста. Лингвистический подход распространяет понятие жанра на все тексты. Например, в пределах публицистического стиля выделяют такие жанры, как интервью и репортаж.

Официально-документальный функциональный стиль – один из видов профессионально-делового мегастиля. Он обслуживает сферу официально-деловых отношений, то есть отношений, возникающих между органами государства, между организациями и внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности (преобладают интеллектуально-информативная и побудительная функции речи).

Общие черты официально-документального стиля: точность изложения, детальность изложения, стереотипность, соблюдение норм официально-делового этикета, стандартность изложения, долженствующе-предписывающий характер изложения, объективность, логичность.

Выделяют три подвида официально-документального стиля: официально-деловой (административно-канцелярский); юридический (законодательный); дипломатический.

Основная форма реализации официально-документального стиля – письменная, монолог (сообщение (автобиография, отчет), описание (постановление, приказ), рассуждение (объяснительная записка, служебное письмо)). Устная форма – диалог / полилог (официальные интервью, переговоры, деловые совещания). Тем не менее, любой текст рассматриваемого стиля представляет собой документ.

При переводе документов важно учитывать лексические и грамматические (морфологические и синтаксические) особенности стиля данного языка.

В лексическом плане официально-документальные стили английского и русского языков проявляют значительные сходства, что выражается

- 1) в использовании профессиональной терминологии, нетерминологических слов административно-канцелярской речи, архаизмов (*overdraft* – превышение кредита, *the undersigned* – нижеподписавшиеся, *hereby confirm* – сим подтверждаю),
- 2) в употреблении межстилевых фразеологизмов, устойчивых словосочетаний (*to take measures* – принимать меры, *vote of confidence* – вотум доверия),
- 3) в применении сокращений (*J.P. (Justice of the Peace)* – мировой судья; *delivery: conditions CIF* – доставка: условия сиф),
- 4) в использовании обобщенной лексики (*transport means* – транспортные средства, *settlement* – населенный пункт),
- 5) в отсутствии жаргонизмов, просторечных слов, диалектизм, слов с эмоционально-экспрессивной окраской.

Общие для официально-документальных стилей английского и русского языков морфологические особенности приводятся ниже.

1. Использование существительных, образованных от глаголов (*employer* – работодатель, *packing* – упаковка).

2. Частое применение глаголов в повелительной форме (более характерно для русского языка):

Сообщите нам о предусматриваемых Вами сроках платежа. – *Please inform us about your terms of payment.*

3. Распространенное употребление глаголов в пассиве:

The Parties are released from their responsibility for partial or complete non-execution of their liabilities under the contract should this non-execution be caused by the force majeure circumstances... – Стороны освобождаются от ответственности за полное либо частичное невыполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если такое невыполнение было вызвано форс-мажорными обстоятельствами... (Богацкий, Дюканова 2002: 271).

4. Широкое использование форм настоящего времени со значением предписания:

The law forbids the use of chemical fertilizers... – Закон запрещает использование химических удобрений...

5. Преобладание отыменных предлогов (*in view of* – ввиду, *in consequence of* – вследствие).

Среди отличий морфологического плана можно назвать

1) обозначение предписания в английском языке посредством соответствующих модальных глаголов в сочетании с инфинитивом:

Within five (5) days from the delivery date the Seller shall send two (2) sets of the technical documents as listed in Appendix 2 to the address of the Buyer. – В течение пяти (5) дней с момента поставки Продавец должен выслать в адрес Покупателя два (2) комплекта технических документов, перечисленных в Приложении 2 (Богацкий, Дюканова 2002: 268);

2) более частотное, чем в русских документах, употребление в английском языке личных местоимений первого лица;

3) широкое использование в английских запросах и просьбах слова «please», которое при переводе на русский язык опускается;

4) преобладание номинативности в русских текстах, погашаемое в английском языке за счет инфинитивов:

Для открытия счета Вам потребуется заполнить купон. – To open an account, you will need to fill in the coupon;

5) обозначение должностей, званий и т.п. в русском языке только в мужском роде (свидетель (не свидетельница) Косарева).

На уровне синтаксиса официально-документальные стили английского и русского языков объединяет использование усложненных конструкций, например, предложений с косвенной речью, однородными членами:

It was decided that it would be costly to take the case to trial (Foley, Hall 2005: 105). – Было решено, что передача дела на рассмотрение суда повлечет слишком большие расходы.

A rough count of the membership in attendance showed that about 20 supported the proposal, about 50 opposed it, and about 40 abstained from voting (Minutes of the Business Meeting at Crypto 2000: <http://www.iacr.org/newsletter/v18n2/minutes.crypto2000bus.html>). – Приблизительный подсчет присутствующих показал, что около 20 человек поддержали предложение, около 50 были против него, и около 40 воздержались.

В то же время, в официально-документальном стиле русского языка более частотны инфинитивные и безличные конструкции:

Приняты меры по усилению борьбы с нарушителями правопорядка.

Официальная речь отражает, прежде всего, социальный опыт. На этой основе, вышеназванные лексические и грамматические сходства и отличия правомерно связывать с социальными, а также культурно-историческими особенностями английского и русского языков.

В целом перевод текстов официально-документального стиля осуществляется в соответствии со строгими нормами, которые не оставляют простор для творчества. Вместе с тем в условиях постоянно развивающихся связей между Россией и другими странами нельзя не учитывать динамические процессы в языках. Так, говоря об английском официально-документальном стиле, следует отметить имеющуюся в нем тенденцию к упрощению, демократизации, поскольку английский язык широко применяется в международном сотрудничестве.

Научный и технический функциональные стили представляют собой виды профессионально-делового мегастиля (сферы коммуникации).

Научный функциональный стиль ориентирован на приобретение, сохранение и передачу знаний (преобладает интеллектуально-информативная функция речи). Технический функциональный стиль направлен на сообщение фактов и предписание определенных действий (преобладают интеллектуально-информативная и побудительная функции речи).

Черты двух вышеупомянутых стилей:

- стандартность построения,
- синтаксическая полнота оформления высказывания,
- преобладание местоимения «we» в английских текстах и наличие безличных, неопределенно-личных оборотов в русских текстах (we know – известно, что),
- преобладание настоящего времени глаголов (будущее время в английском языке для выражения обычного действия на русский язык переводится настоящим временем: fragment will be seen in the centre... – в середине находится фрагмент...),

· многоступенчатые сложноподчиненные предложения:

These are just some of the difficult issues that must be addressed if we are to ensure that the global economy contributes to the realization of all human rights for all people. – Это лишь некоторые трудные вопросы, на которые следует обратить внимание, если необходимо гарантировать, что мировая экономика содействует реализации всех человеческих прав для всех людей,

· употребление слов романского происхождения для английского языка (determine – определять, manifestation – проявление),

· насыщенность терминами,

· употребление составных предлогов (in accordance with – в соответствии с, in connection with – в связи с),

· наличие атрибутивных комплексов (American-made computers – компьютеры американского производства, power window control panel – панель управления стеклами с электроприводом),

· частое использование метафоры (в английском языке).

Строгость в употреблении терминов и привычных формулировок в целом более свойственна русским научному и техническому стилям, чем английским. Поэтому при переводе на русский язык переводчик нередко осуществляет «стилистическую правку» оригинала, вводит вместо описания точный термин, заменяет авторский оборот более привычным штампом.

Основными приемами перевода метафор английского научного текста на русский язык являются калькирование (например, «дружественный» интерфейс), а также транслитерация, подходящий по смыслу образ и описательный перевод. Следует отметить, что метафора в англоязычной научной и технической прозе является очень важным когнитивным инструментом (biological clock – биологические часы, mitotic spindle – митотическое веретено).

Хотя стилю научной прозы присуща строгость изложения, в английских научных текстах нередко встречаются эмоциональные эпитеты, образные и фигуральные выражения, риторические вопросы и тому подобные стилистические приемы, оживляющие повествование и более характерные для разговорного стиля или художественной речи. Такая свобода стиля меньше свойственна научно-техническим материалам на русском языке. Сопоставительный анализ переводов показывает, что переводчики регулярно осуществляют стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся им неуместными в «серьезном» научном изложении. Такие, например, оценочные эпитеты, как «dramatic», «successful», «excellent» и т.п., нередко оказываются избыточными в русском переводе.

Письменные разновидности научного стиля и включаемые в них жанры, форма изложения монолог:

1. собственно-научный подстиль (диссертация, монография, научно-журнальные статьи, в частности, краткая статья, оригинальная статья, обзорная статья, дискуссионная статья и пр.) – текст такого подстиля порожден специалистом и для специалиста;

2. научно-учебный подстиль (учебник, словарь, методическое пособие, лекция и пр.) – текст такого подстиля порожден специалистом, а адресован неспециалисту;

3. научно-популярный подстиль (очерк, книга, лекция, статья и пр.) – текст такого подстиля порожден специалистом, а предназначен широкому кругу читателей;

4. научно-информативный подстиль (реферат, аннотация, патентное описание);

5. научно-справочный подстиль (словарь-справочник, каталог и пр.).

Устная разновидность научного стиля включает такие жанры, как дискуссия, диспут, беседа, круглый стол и пр., формой изложения являются диалог и полилог. Публицистический стиль обслуживает сферу политико-идеологических, общественно-экономических, социально-культурных и других общественных отношений, что обуславливает важность изучения данного стиля будущим переводчиком в сфере профессиональной коммуникации.

В пределах публицистического стиля выделяют две основные группы текстов – тексты, предназначенные для зрительного восприятия, и тексты, предназначенные для восприятия на слух, а также две формы изложения – монологическую и диалогическую.

Тексты для зрительного восприятия, монологическая форма изложения – информационные, аналитические и художественно-публицистические тексты – имеют следующие жанровые разновидности: информационная заметка, аналитическая статья (обзор), эссе (очерк).

Тексты для восприятия на слух / монологическая форма изложения, ораторский подстиль / – это в первую очередь публичные речи, которые строятся в соответствии с литературной нормой.

Диалогическая форма изложения представлена такими жанрами, как беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью.

Основная особенность публицистического стиля – сочетание стандарта и экспрессии. Для данного стиля также характерны промежуточные, межстилевые явления, разнообразная лексика и фразеология (книжные, профессиональные, разговорные, просторечные, диалектные выражения), широкое применение метафоры.

Тексты публицистического стиля часто ориентированы на массового, усредненного адресата. При этом воздействие на адресата оказывают, прежде всего, интеллектуально-информативная, эмотивная и побудительная функции, передаваемые содержанием данных текстов.

При переводе текстов рассматриваемого стиля принято исходить из идейно-художественной направленности всего переводимого произведения. Безусловно, следует учитывать факторы данного языка. Так, публицистический стиль английского языка отличается от русского большей раскрепощенностью, непринужденностью, меньшей степенью логизации.

Способность текста производить на воспринимающего интеллектуальное и эмоциональное воздействие (коммуникативный эффект) и вызывать у него определенные личностные отношения к сообщаемому называется прагматикой или прагматическим потенциалом текста. Прагматический аспект (прагматика) перевода – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода (В.Н. Комиссаров).

Моррис Ч.: прагматика представляет собой отношение знаков к тем, кто их использует. Прагматика, с несколько иных позиций, – совокупность условий, сопровождающих употребление языкового знака.

В естественной коммуникации действуют некоторые прагматические ограничения, которые Г.П. Грайс обозначил как принцип кооперации. Этот принцип проявляется в четырех правилах, называемых максимами (или постулатами). Они составляют канон речевого общения, которого будет разумно придерживаться для достижения эффективности, результативности общения (обмена информацией):

- 1) максима количества (quantity) («твое высказывание должно содержать не больше и не меньше информации, чем требуется»),
- 2) максима качества (quality) («не говори того, что считаешь ложным и того, для чего у тебя нет достаточных оснований»),
- 3) максима релевантности (relevance) («не отклоняйся от темы»),
- 4) максима способа выражения (manner) («выражайся ясно»).

Вместе с тем этих максимум следует придерживаться в своей деятельности и переводчику для создания эффекта одноязычной коммуникации при переводе. Комиссаров В.Н.: «Переводчик, выступая на первом этапе переводческого процесса в роли Рецептора оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Успешное выполнение функций переводчика предполагает поэтому всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на ИЯ. Как и у любого Рецептора оригинала, у переводчика возникает свое личностное отношение к передаваемому сообщению. В качестве языкового посредника в межкультурной коммуникации переводчик должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. В этом смысле переводчик должен быть прагматически нейтрален. На втором этапе процесса перевода переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения Рецептором перевода. Он учитывает, что Рецептор перевода принадлежит к иному языковому коллективу, чем Рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную историю и культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения». Основные трудности перевода прагматического плана возникают при передаче реалий – языковых единиц, обозначающих явления в сфере определенных национальных культур и регионов, которые не свойственны другим культурам; при передаче отклонений от общепринятой нормы, использовании субстандартных форм: территориально-диалектальных, социально-диалектальных и контаминированных, имитирующих речь иностранца. Устранение подобных трудностей в целях обеспечения прагматически адекватного понимания передаваемого сообщения называют прагматической адаптацией. Прагматическая адаптация может выражаться в

- 1) добавлении поясняющих элементов: Al-Askari – город Аль-Аскари;
- 2) опущении деталей, неизвестных получателю перевода: two lights of the “Karher” heater – два огонька на обогревателе;
- 3) генерализации, замене частного общим: a new Ford – новый автомобиль;
- 4) поиске аналога: marshmallow – мармелад;
- 5) снятии экспрессивности: what a racket they kicked up – некоторые из них возмущались;
- 6) использовании общепринятого способа передачи определенного типа контаминированной речи;
- 7) намеренном введении искаженных форм использования языка.

Практическое занятие.

1. Передача модальности и регистровой маркированности языковых средств в устном переводе.
2. Передача эмоциональной оценочности языковых средств.
3. Устойчивые словосочетания в контексте устного перевода.
4. Устный перевод безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

Задания для самостоятельной работы.

1. Изучение основной и дополнительной литературы по теме.
2. Подготовка к опросу в рамках темы.
3. Подготовка доклада и реферата/эссе с учетом тем практических занятий.
4. Подготовка и выполнение устного перевода в соответствии с содержанием изучаемой темы.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

2 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый

- премиальные баллы – 8 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода	Выступление с докладом (Доклад)	10	<p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современного переводоведения последних 3-5 лет, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современного переводоведения последних 5 лет, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы.</p> <p>3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современного переводоведения последних 10 лет, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения.</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы.</p>
		Эссе/реферат	6	<p>5-6 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к написанию эссе информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свою точку зрения, приводить примеры из наследия классиков и новаторов в области устного перевода, собственные примеры.</p> <p>3-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к написанию эссе информацию, приводить разные точки зрения на анализируемую проблему, приводить примеры из наследия классиков в области устного перевода.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме эссе, не всегда может сформулировать свою точку зрения, текст эссе не проиллюстрирован примерами.</p> <p>Если студент не представил эссе или эссе не отвечает вышеперечисленным критериям, баллы не начисляются.</p>

		Тест (вопросы для самоконт роля)	8	<p>7-8 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте.</p> <p>5-6 баллов – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте.</p> <p>2-4 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает.</p>
		Письменн ая контроль ная работа	10	<p>9-10 баллов – студент выполнил работу без ошибок и недочетов, допустил не более одного недочета.</p> <p>7-8 баллов – студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух недочетов.</p> <p>5-6 баллов – студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочетов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочетов.</p> <p>3-4 балла – студент правильно выполнил менее половины работы, допустил несколько недочетов.</p> <p>1-2 балла – студент правильно выполнил не более 25% работы, допустил несколько недочетов или более 3 грубых ошибок.</p>
		Дебаты (контрол ьный срез) (Дебаты, контроль ный срез)(кон трольны й срез)	10	<p>10 баллов начисляется группе, которая одержала 2 победы (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» и/или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах всей группы, а не ее отдельных членов, грамотное использование современной терминологии).</p> <p>5-7 баллов – по 1 победе (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах отдельных членов группы, частично грамотное использование современной терминологии).</p> <p>1-4 балла – группа не одержала победу в дебатах, но коллективно участвовала в обсуждении тезисов, могла дебатировать с использованием современной терминологии и т.д.</p> <p>Баллы начисляются каждому члену группы.</p>

2.	Передача стилистическо й и прагматическо й информации при устном переводе	Выступление с докладом (Доклад)	10	<p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современного переводоведения последних 3-5 лет, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современного переводоведения последних 5 лет, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы.</p> <p>3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современного переводоведения последних 10 лет, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения.</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы.</p>
		Эссе/реферат	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к написанию эссе информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свою точку зрения, приводить примеры из наследия классиков и новаторов в области устного перевода, собственные примеры.</p> <p>3-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к написанию эссе информацию, приводить разные точки зрения на анализируемую проблему, приводить примеры из наследия классиков в области устного перевода.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме эссе, не всегда может сформулировать свою точку зрения, текст эссе не проиллюстрирован примерами.</p> <p>Если студент не представил эссе или эссе не отвечает вышеперечисленным критериям, баллы не начисляются.</p>
		Тест (вопросы для самоконтроля)	6	<p>5-6 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте.</p> <p>3-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте.</p> <p>1-2 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает.</p>

		Письменная контрольная работа	15	<p>12-15 баллов – студент выполнил работу без ошибок и недочетов, допустил не более одного недочета.</p> <p>10-11 баллов – студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух недочетов.</p> <p>7-9 баллов – студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочетов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочетов.</p> <p>4-6 баллов – студент правильно выполнил менее половины работы, допустил несколько недочетов.</p> <p>1-3 балла – студент правильно выполнил не более 25% работы, допустил несколько недочетов или более 3 грубых ошибок.</p>
		Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)(контрольный срез)	10	<p>10 баллов начисляется группе, которая одержала 2 победы (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» и/или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах всей группы, а не ее отдельных членов, грамотное использование современной терминологии).</p> <p>5-7 баллов – по 1 победе (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах отдельных членов группы, частично грамотное использование современной терминологии).</p> <p>1-4 балла – группа не одержала победу в дебатах, но коллективно участвовала в обсуждении тезисов, могла дебатировать с использованием современной терминологии и т.д.</p> <p>Баллы начисляются каждому члену группы.</p>
3.	Посещаемость		10	<p>10 баллов – студент посетил все 100% занятий.</p> <p>Если студент посетил менее 100% занятий, баллы не начисляются.</p>
4.	Премияльные баллы		8	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены за постоянную активность во время практических занятий или полностью подготовленную к публикации статью по тематике в рамках дисциплины.
5.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы
6.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Выступление с докладом (Доклад)

Тема 1. Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода

Устное выступление автора по результатам доклада сосредоточено на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.

Предполагается раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести эффективные способы решения проблемы, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.

Тема 2. Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе

Устное выступление автора по результатам доклада сосредоточено на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.

Предполагается раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести эффективные способы решения проблемы, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.

Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)

Тема 1. Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода

Студенты в рамках самостоятельной работы в малых группах (5-7 чел.) прорабатывают источники по теме по указанным преподавателем тезисам. Проработать источники означает, что обучающимся необходимо составить аннотацию к каждой статье, в которой:

- выделить проблемы и идеи, которые поднимаются и предлагаются в отобранных текстах,
- дать трактовку понятий, без которых затруднительно осмыслить проблемы,
- предложить аргументацию «за» и «против» относительно тезисов-утверждений, выносимых на дебаты.

Дебаты проводятся в виде конкурирующего выступления двух групп по выносимому на дебаты тезису-утверждению. Одна группа убеждает «за» тезис, другая «против». Выбор группы осуществляет преподаватель на практическом занятии. Каждая группа самостоятельно выставляют дебatera, отвечать на вопросы после выступления могут все участники группы. Регламент каждого дебатов: по 5 минут на выступления дебatera от группы, по 5 минут на вопросы к выступающей группе и короткие ответы. Вопросы могут задавать все присутствующие на дебатах. Решение о победе в каждом дебате выносится преподавателем. Каждая группа должна принять обязательное участие в двух дебатах – выступление «за» и «против».

Тема 2. Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе

Студенты в рамках самостоятельной работы в малых группах (5-7 чел.) прорабатывают источники по теме по указанным преподавателем тезисам. Проработать источники означает, что обучающимся необходимо составить аннотацию к каждой статье, в которой:

- выделить проблемы и идеи, которые поднимаются и предлагаются в отобранных текстах,
- дать трактовку понятий, без которых затруднительно осмыслить проблемы,

· предложить аргументацию «за» и «против» относительно тезисов-утверждений, выносимых на дебаты.

Дебаты проводятся в виде конкурирующего выступления двух групп по выносимому на дебаты тезису-утверждению. Одна группа убеждает «за» тезис, другая «против». Выбор группы осуществляет преподаватель на практическом занятии. Каждая группа самостоятельно выставляют дебatera, отвечать на вопросы после выступления могут все участники группы. Регламент каждого дебатов: по 5 минут на выступления дебatera от группы, по 5 минут на вопросы к выступающей группе и короткие ответы. Вопросы могут задавать все присутствующие на дебатах. Решение о победе в каждом дебате выносится преподавателем. Каждая группа должна принять обязательное участие в двух дебатах – выступление «за» и «против».

Письменная контрольная работа

Тема 1. Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода

На письменную контрольную работу отводится 45 минут. Тема работы связана с темой занятия, которая известна заранее, конкретные задания преподаватель задает на самом занятии.

Исходя из обозначенных заданий, контрольная работа по своему содержанию может быть сведена:

- к изложению решений на сформулированные задачи, условия которых непосредственно связаны со сложными и запутанными ситуациями в конкретной сфере;
- к подробному ответу на проблемные контрольные вопросы, которых может быть задано несколько для самостоятельного осмысления;
- к изложению материала по определенной тематике, которое на первый взгляд напоминает по способу оформления доклад либо реферат.

Тема 2. Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе

На письменную контрольную работу отводится 45 минут. Тема работы связана с темой занятия, которая известна заранее, конкретные задания преподаватель задает на самом занятии.

Исходя из обозначенных заданий, контрольная работа по своему содержанию может быть сведена:

- к изложению решений на сформулированные задачи, условия которых непосредственно связаны со сложными и запутанными ситуациями в конкретной сфере;
- к подробному ответу на проблемные контрольные вопросы, которых может быть задано несколько для самостоятельного осмысления;
- к изложению материала по определенной тематике, которое на первый взгляд напоминает по способу оформления доклад либо реферат.

Тест (вопросы для самоконтроля)

Тема 1. Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода

Проводится в виде самотестирования. Тест состоит из 15 вопросов.

Тема 2. Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе

Проводится в виде самотестирования. Тест состоит из 15 вопросов.

Эссе/реферат

Тема 1. Передача структурно-логической информации в контексте устного перевода

Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем в рамках практического занятия. Цель написания эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках переводоведения, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Структура эссе включает введение (суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически); основную часть (теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса, предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу); заключение (обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения).

Тема 2. Передача стилистической и прагматической информации при устном переводе

Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем в рамках практического занятия. Цель написания эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках переводоведения, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Структура эссе включает введение (суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически); основную часть (теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса, предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу); заключение (обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения).

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-1, ПК-4)

1 Стратегия столлинга в синхронном переводе предусматривает

- А. ожидание переводчика в виде пауз, продолжительностью до 10 секунд.
- Б. возможность заполнить пространство перевода тематической информацией до выяснения точного ракурса сообщаемого.
- В. допущение неточностей и последующее их исправление в процессе перевода.

2. Преимущественное расположение записей при последовательном переводе

- А. вертикальное.
- Б. горизонтальное.
- В. боковое.

3. Функциональная доминанта переводимого текста – это

- А. содержательный элемент, допускающий при воспроизведении в переводе определенные модификации.
- Б. содержательный элемент, который при переводе относительно свободно заменяется другими или без ущерба для функциональных свойств создаваемого текста.
- В. содержательный элемент, воспроизведение которого в переводе является необходимым условием передачи потенциально-регулятивного воздействия данного отрезка текста.

Типовые задания для зачета (УК-1, ПК-4)

1. Переведите текст с листа.
2. Выполните последовательный перевод аудио-видеозаписи.
3. Выполните последовательный двусторонний перевод.
4. Выполните синхронный перевод.

Типовые тексты для устного перевода

Критерии отбора

1. Разнообразие жанров.
2. Широкая тематика.
3. Уровень сложности языкового материала не ниже С1.
4. Форма: тексты, фиксированные в письменном виде, аудио- и видеозаписи.
5. Объем текста обусловлен направленностью развития навыков устного перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-1	Самостоятельно осуществляет переводческую деятельность в устном формате с применением всех необходимых стратегий и приемов, обладает достаточным объемом знаний (лексика, грамматика, специальные термины).
	ПК-4	На высоком уровне осуществляет устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, не совершая грубых ошибок, затрудняющих понимание.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-1	Не способен самостоятельно осуществлять переводческую деятельность в устном формате с применением всех необходимых стратегий и приемов, не обладает достаточным объемом знаний (лексика, грамматика, специальные термины).
	ПК-4	Не умеет осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, совершает грубые ошибки, затрудняющие понимание.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. - [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. - Москва: Аудитория, [201. - 244 с.
2. Проконичев Г. И., Нечаева Е. Ф. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие. - Москва: Владос, 2017. - 145 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

6.2 Дополнительная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод : практ. курс перевода. - Изд. 3-е. - М.: [Кн. дом "ЛИБРОКОМ"], [200. - 269 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник. - 4-е изд.. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2007. - 312 с.
3. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода. - 4-е изд., стереотип.. - М.: Экзамен, 2006. - 350 с.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.
5. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика : [учебник]. - [М.]: МГИМО, 2008. - 434 с.
6. № 2 (апрель-июнь), 2016
7. № 3 (июль-сентябрь), 2016
8. № 4 (октябрь-декабрь), 2016

6.3 Иные источники:

1. TED: Ideas worth spreading. - <https://www.ted.com>
2. BBC: World Service - <https://www.bbc.co.uk/worldserviceradio>
3. Параллельный корпус русского языка (английский). - <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

LiteManager Pro - Server

Adobe Creative Suite 3 Web Standard Russian Version Win Educ

CorelDRAW Graphics Suite X3

QuarkXPress 7.2

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
3. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
5. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
6. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
7. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
8. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>
9. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>
10. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
11. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.